

KONINKRIJK BELGIE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

**MEMORIE VAN TOELICHTING -
VOORONTWERP VAN WET
HOUDENDE INSTEMMING MET HET
SAMENWERKINGSAKKOORD
TUSSEN DE FEDERALE STAAT, DE
FRANSE GEMEENSCHAP EN DE
VLAAMSE GEMEENSCHAP
BETREFFENDE DE CULTURELE
BESCHERMING VAN HET BOEK**

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E.,
CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

**EXPOSE DES MOTIFS – AVANT-
PROJET DE LOI PORTANT
ASSENTIMENT A L'ACCORD DE
COOPERATION CONCLU ENTRE
L'ETAT FEDERAL, LA COMMUNAUTE
FRANCAISE ET LA COMMUNAUTE
FLAMANDE RELATIF A LA
PROTECTION CULTURELLE DU
LIVRE**

ALGEMENE TOELICHTING

1. Institutionele en wetgevingscontext

Sedert 1982 werden bij het Federaal Parlement 19 wetteksten voorgelegd tot regeling van de boekenprijs. Talrijke Europese landen, waaronder onze buurlanden (Frankrijk, Duitsland, Nederland) hebben een wetgeving daarover. Het cultuurbeleid dat in die landen werd ontwikkeld, heeft resultaten voortgebracht die België ertoe moeten aanzetten een dergelijk initiatief te nemen. Uit buitenlandse voorbeelden blijkt dat dank zij de culturele bescherming van het boek een hoog en gevarieerd aantal verkooppunten kan worden gecreëerd en, zo, het publiek het behoud van een kwaliteits- en gevarieerd boekenaanbod en, in voorkomend geval, een juiste bezoldiging van auteurs en uitgevers kunnen worden gewaarborgd. Daarentegen worden landen die een dergelijk beleid niet hebben gevolgd, of die dit beleid hebben opgegeven, geconfronteerd met concentratieverschijnselen die nadelig zijn voor culturele diversiteit en bevordering van

EXPOSE GENERAL

1. Contexte institutionnel et législatif

Depuis 1982, le Parlement fédéral a été saisi de 19 textes de loi visant à réglementer le prix du livre. De nombreux pays européens, dont nos voisins (France, Allemagne, Pays-Bas) ont légiféré sur cette matière. Les politiques culturelles développées dans ces pays montrent des résultats qui justifient une initiative en ce sens en Belgique. En effet, il ressort des exemples étrangers que l'établissement d'une protection culturelle du livre permet d'assurer un nombre élevé et varié de points de vente et, ainsi, de garantir au public le maintien d'une offre qualitative et diversifiée de livres ainsi le cas échéant qu'une juste rémunération des auteurs et éditeurs. A l'inverse, les pays qui n'ont pas suivi de politique similaire, ou qui l'ont abandonnée, se trouvent confrontés à des phénomènes de concentration préjudiciables à la diversité culturelle et à la promotion du livre comme support majeur d'émancipation personnelle. Dans l'espace numérique, ces phénomènes de concentration viennent de conduire la

de boekensector die als een belangrijke ondersteuning van persoonlijke emancipatie moet worden beschouwd. Op digitaal vlak hebben die concentratieverschijnselen de Europe Commissie zelf ertoe aangezet regelgeving aan te nemen, inzonderheid inzake ontwikkeling van de toegang tot digitale goederen en diensten.

Het gerecht van de Europese Unie heeft in zijn LIBRO-arrest erkend dat “de bescherming van boeken als cultuurgood” kan worden aangemerkt “als een dwingend vereiste van algemeen belang dat maatregelen tot beperking van het vrije verkeer van goederen kan rechtvaardigen”, mits die maatregelen noodzakelijk zijn om aan dat vereiste te voldoen en proportioneel zijn, dit betekent dat zij geschikt zijn om het vastgestelde doel te bereiken en niet verder gaan dan ter bereiking daarvan noodzakelijk is.

Krachtens de zesde Staatshervorming zijn de gemeenschappen voortaan bevoegd, op grond van het nieuwe artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 3^o van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, om prijzen te bepalen voor de hun toegekende materiële bevoegdheden, zoals de Federale Staat in dat verband bevoegd is voor de zijne.

Krachtens artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 5^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, blijft de Federale Staat echter bevoegd om het mededingingsrecht uit te oefenen. Volgens de theorie van de residuaire bevoegdheden, is de Federale Staat bovendien eveneens bevoegd om de bevoegdheden inzake biculturele aangelegenheden op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest uit te oefenen.

Via het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 23 december 2016 houdende invoering van een gereguleerde boekenprijs en het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 oktober 2017 betreffende de culturele bescherming van het boek, hebben de Gemeenschappen hun nieuwe bevoegdheden toegepast die hun werden toegekend in het kader van de 6e staatshervorming inzake boekenprijsbeleid.

In haar advies 59.784/1/V van 23 september 2016 betreffende het voorontwerp van decreet van de Vlaamse Gemeenschap houdende

Commission Européenne elle-même à envisager des mesures de régulation, notamment en matière de développement de l'accès des biens et services numériques.

Le juge de l'Union européenne a reconnu dans son arrêt LIBRO que « la protection du livre en tant que bien culturel » pouvait être considérée comme « une exigence impérative d'intérêt public susceptible de justifier des mesures de restriction à la libre circulation des marchandises », à condition que la réglementation soit nécessaire pour satisfaire cette exigence et proportionnée, en ce sens qu'elle est propre à atteindre l'objectif fixé et qu'elle ne va pas aller au-delà de ce qui est nécessaire pour qu'il soit atteint.

A la suite de la 6ème réforme de l'Etat, les Communautés sont désormais compétentes, sur base du nouvel article 6, §1er, VI, alinéa 5, 3^o de la loi spéciale du 8 août 1980, pour réglementer les prix dans leurs compétences matérielles, tout comme l'Etat fédéral dans les siennes.

En outre, au regard de l'article 6, §1er, VI, alinéa 5, 5^o, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, l'Etat fédéral reste compétent pour exercer la compétence relative au droit de la concurrence. Par ailleurs, en vertu de la théorie des compétences résiduelles, l'Etat fédéral est également compétent pour exercer les compétences liées aux matières biculturelles sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Par le biais du décret de la Communauté flamande du 23 décembre 2016 instaurant un prix du livre réglementé et du décret de la Communauté française du 19 octobre 2017 relatif à la protection culturelle du livre, les Communautés ont mis en œuvre leurs nouvelles compétences octroyées, dans le cadre de la 6ème réforme de l'Etat, en matière de politique du prix du livre.

Dans son avis 59.784/1/V du 23 septembre 2016 relatif à l'avant-projet de décret de la Communauté flamande instaurant un prix du

invoering van een geregementeerde boekenprijs, heeft de afdeling wetgeving van de Raad van State, met verwijzing naar artikel 127, § 2, van de Grondwet, gesteld dat : « (...) indien de stellers van het ontwerp evenwel tot een sluitende, bindende regeling willen komen, overleg zal moeten worden gepleegd of anderszins moeten worden samengewerkt, alleszins met de federale overheid, die bevoegd is ten aanzien van instellingen gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, die wegens hun activiteiten niet kunnen worden beschouwd uitsluitend te behoren tot de ene of de andere gemeenschap, en desgevallend met de Franse Gemeenschap. ».

Volgens het advies van de afdeling wetgeving kunnen de gemeenschappen dus, alleen, niet alle instellingen beheren die bij het boekenbeleid betrokken zijn en die aanwezig zijn op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, en moet bijgevolg de federale overheid optreden.

Het voormelde advies van de afdeling wetgeving kan worden gelezen als een uitnodiging, gericht aan de overheid, tot samenwerking, waarbij een eenvormig en coherent rechtssysteem op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest tot stand zal worden gebracht.

De geldende institutionele regels hebben dus als gevolg dat :

1° de Franse Gemeenschap op het eentalige Franse taalgebied de enige bevoegde instelling is voor het boekenprijsbeleid ;

2° de Vlaamse Gemeenschap op het Nederlandse taalgebied de enige bevoegde instelling is voor het boekenprijsbeleid ;

3° op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest :

- alleen de Franse Gemeenschap bevoegd is om een wetgeving te bepalen ten aanzien van culturele instellingen die worden beschouwd uitsluitend te behoren tot de Franse Gemeenschap ;
- alleen de Vlaamse Gemeenschap bevoegd is om een wetgeving te bepalen ten

livre réglementé, la section de législation du Conseil d'Etat a considéré, au regard de l'article 127, §2, de la Constitution, que : « (...) si les auteurs du projet veulent mettre au point un règlement complet, cohérent, et ayant une force contraignante, il faudra se concerter, ou en tout cas coopérer, certainement avec l'autorité fédérale, qui est compétente pour les institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, qui, en raison de leurs activités, ne peuvent pas être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou l'autre communauté, et, le cas échéant, avec la Communauté française. ».

L'avis de la section de législation considère donc que les Communautés, seules, ne peuvent régir l'ensemble des institutions concernées par la politique du livre présentes sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et qu'il faut dès lors, nécessairement, l'intervention du pouvoir fédéral pour ce faire.

L'avis précité de la section de législation peut être lu comme une invitation adressée aux autorités publiques de coopérer en créant un système juridique uniforme et cohérent sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

En conséquence, les règles institutionnelles en vigueur impliquent que :

1° sur le territoire unilingue de langue française, la Communauté française est seule compétente en matière de politique du prix du livre ;

2° sur le territoire de langue néerlandaise, la Communauté flamande est seule compétente en matière de politique du prix du livre ;

3° sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale :

- seule la Communauté française est compétente pour légiférer à l'égard des institutions culturelles considérées comme relevant exclusivement de la Communauté française ;

aanzien van culturele instellingen die worden beschouwd uitsluitend te behoren tot de Vlaamse Gemeenschap ;

- alleen de Federale overheid bevoegd is om een wetgeving te bepalen ten aanzien van biculturele instellingen.

2. Culturele doelstellingen van de gereguleerde boekenprijs

De boekensector is de tweede culturele activiteit van Europeanen en Belgen. Het is een zeer grote creatiesector, met inzonderheid literatuur, stripboeken en jeugdboeken. Die sector is ook een instrument van de wetenschappelijke en technische kennis, een fundamentele pedagogische drager en een sleutelinstrument voor democratie. De boekensector is ook een markt die zeer open staat voor actoren, goederen en diensten van de andere lidstaten van de Europese Unie.

De doelstellingen van beide voormelde gemeenschapsdecreten en van deze tekst zijn:

1° democratisering van de boekensector om het lezen te bevorderen ;

2° eerlijke concurrentie tussen kleine boekhandels, grote warenhuizen en online-verkoopmaatschappijen ;

3° in aanmerking nemen van de kenmerken van digitale boeken en stripboeken ;

4° belangrijke culturele en economische vermenging van de Belgische boekensector met die van buurlanden ;

5° in aanmerking nemen van de plaats van openbare bibliotheken in het cultuurbeleid ;

6° de toegang tot boeken in scholen ;

7° de afschaffing van “la tabelle”, om de prijs die door consumenten wordt betaald voor de aankoop van in Frankrijk uitgegeven boeken te verminderen.

- seule la Communauté flamande est compétente pour légiférer à l’égard des institutions culturelles considérées comme relevant exclusivement de la Communauté flamande ;

- seule l’autorité fédérale est compétente pour légiférer à l’égard des institutions biculturelles.

2. Objectifs culturels de la régulation du prix du livre

Le livre est la seconde activité culturelle des Européens et des Belges. C’est un secteur de création majeur, avec notamment la littérature, le livre de bandes dessinées et le livre jeunesse. C’est aussi le vecteur de la connaissance scientifique et technique, un support pédagogique essentiel et un élément clé du débat démocratique. Le livre, c’est enfin un marché, extrêmement ouvert aux acteurs, aux biens et services des autres Etats membres de l’Union européenne.

Les objectifs des deux décrets communautaires précités et du présent texte sont :

1° la démocratisation du livre afin de promouvoir la lecture ;

2° une juste concurrence entre les petits libraires, les grandes surfaces et les sociétés de vente en ligne ;

3° la prise en compte des spécificités des ouvrages numériques et du livre de bandes dessinées ;

4° l’imbrication culturelle et économique majeure du secteur du livre belge avec ses pays frontaliers ;

5° la prise en compte de l’importance des bibliothèques publiques dans les politiques culturelles ;

6° l’accessibilité de la lecture dans les écoles ;

7° la suppression de « la tabelle », afin de diminuer le prix payé par les consommateurs pour l’achat de livres édités en France.

3. Noodzaak om een samenwerkingsakkoord op te maken

Aangezien beide Gemeenschappen hebben besloten een bijzonder systeem voor de bescherming van de boekenprijs in te voeren, om de Nederlandse en de Franse cultuur te beschermen, ook op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ten aanzien van culturele instellingen die worden beschouwd uitsluitend te behoren tot één Gemeenschap (artikel 127 van de Grondwet verplicht de Gemeenschappen de toestand van unicommunautaire instellingen in Brussel te beheren; de Gemeenschappen kunnen de toepassing van hun decreten niet tot eentalige gebieden beperken), is het sluiten van een samenwerkingsakkoord noodzakelijk om een zelfde behandeling op het gehele grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest mogelijk te maken, en ook om beide gemeenschapsregelingen de mogelijkheid te geven om een werkelijk nuttige uitwerking te hebben.

Indien er geen systeem bestaat dat de toepassing van de gemeenschapsdecreten mogelijk maakt op alle actoren van de boekensector die gevestigd zijn op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, bestaat het risico dat talrijke economische operatoren (grote warenhuizen, grote boekhandels, ...) beslissen "tweetalige" instellingen vrijwillig te worden, om niet meer van de gemeenschapsdecreten afhankelijk te zijn en zo verder prijzen buiten elke controle te kunnen vaststellen ten nadele van kleine economische operatoren (kleine boekhandels, ...) die een oneerlijke concurrentie verder zullen ondergaan vanwege grote economische operatoren waartegen ze het niet kunnen opnemen, zonder daarbij te vergeten dat "la table" in Brussel niet zal kunnen worden afgeschaft.

De Franse Gemeenschap heeft herhaaldelijk de vraag van de boekensector gekregen om een samenwerkingsakkoord vast te stellen en het voorgestelde systeem in te voeren. 18 Brusselse hoofdboekhandels (die tientallen Brusselse verkooppunten vertegenwoordigen) zullen de voorwaarden

3. Nécessité d'élaborer un accord de coopération

Dès lors que les deux Communautés ont décidé de mettre en place un système de protection particulier du prix du livre afin de protéger la culture néerlandophone et francophone, en ce compris sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale à l'égard des institutions culturelles considérées comme relevant exclusivement d'une Communauté (l'article 127 de la Constitution impose aux Communautés de régir la situation des Institutions unicommunautaires à Bruxelles ; les Communautés ne peuvent limiter l'application de leurs décrets aux territoires unilingues), la conclusion d'un accord de coopération est nécessaire pour permettre un traitement uniforme sur l'ensemble du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, mais également pour permettre aux deux législations communautaires d'avoir un réel effet utile.

En effet, à défaut de système permettant une application des décrets communautaires à l'ensemble des acteurs du secteur du livre présents sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, il y a un risque réel que de nombreux opérateurs économiques (grandes surfaces, grandes librairies,...) décident de devenir volontairement des institutions « bilingues » pour pouvoir échapper au champ d'application des décrets communautaires et ainsi pouvoir continuer à adopter des prix en dehors de tout contrôle au détriment des petits opérateurs économiques (petites librairies,...) qui continueront à subir une concurrence déloyale des grands opérateurs économiques avec lesquelles ils ne peuvent rivaliser, sans oublier l'impossibilité de supprimer la table à Bruxelles.

La Communauté française a reçu des demandes appuyées du secteur du livre en vue d'établir l'accord de coopération et de mettre en place le système proposé. 18 librairies principales bruxelloises (représentant des dizaines de points de ventes bruxellois) vont appliquer volontairement les conditions des

van de gemeenschapsdecreten vanaf januari 2018 vrijwillig toepassen.

Het feit dat het grondgebied van Brussel-Hoofdstad, zonder dat samenwerkingsakkoord, een zone zou kunnen worden waar geen gereguleerde boekenprijzen van toepassing zou zijn voor de instellingen die als tweetalig moeten worden beschouwd, zou ook negatieve gevolgen hebben op de boekensector in Vlaanderen en in de Franse Gemeenschap. Indien de Brusselse instellingen die tot geen van beide gemeenschappen behoren prijzen verder kunnen toepassen die niet gereguleerd zijn, bestaat het grote risico dat de bevolking die in beide eentalige taalgebieden leeft boeken liever in Brussel zou gaan kopen, uitsluitend om economische redenen, wat tot gevolg zou hebben, in concreto, dat de gemeenschapsdecreten hun doel zouden missen en taal en cultuur niet zouden kunnen beschermen.

4. Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschap betreffende de culturele bescherming van het boek

Omwille van de belangrijke verschillen tussen de boekenmarkt in het Frans en de boekenmarkt in het Nederlands, en bijgevolg tussen beide gemeenschapsregelingen is het niet mogelijk om een volledig identiek en gemeenschappelijk stelsel tot stand te brengen voor de boeken in het Frans en de boeken in het Nederlands op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad, wat de creatie van een derde stelsel tot gevolg zou hebben, dat voor de actoren onbegrijpelijk zou zijn en de rechtszekerheid in het gedrang zou brengen.

Het samenwerkingsakkoord moet bijgevolg, voor de in het Frans opgestelde boeken, dezelfde regels opnemen als die van het decreet van de Franse Gemeenschap betreffende de culturele bescherming van het boek, en, voor de in het Nederlands opgestelde boeken, dezelfde regels opnemen als die van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap houdende invoering van een gereguleerde boekenprijzen.

décrets communautaires à partir de janvier 2018.

Le fait que le territoire de Bruxelles-Capitale puisse devenir, à défaut d'accord de coopération, une zone où aucune réglementation du prix du livre ne s'appliquerait pour les institutions devant être considérées comme étant bilingues, aurait également un effet négatif sur le secteur du livre en Flandre et en Communauté française. En effet, si les institutions bruxelloises qui ne relèvent d'aucune des deux Communautés peuvent continuer à adopter des prix qui ne sont pas réglementés, il y a un risque important que la population vivant dans les deux régions unilingues préfère venir acheter ses livres uniquement à Bruxelles, uniquement pour des raisons économiques, ce qui aurait pour conséquence d'empêcher, in concreto, les décrets communautaires d'avoir un effet utile et de remplir leurs objectifs de protection de la langue et de la culture.

4. Accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté française et la Communauté flamande relatif à la protection culturelle du livre

Les différences importantes entre le marché du livre en français et le marché du livre en néerlandais, et à fortiori entre les deux réglementations communautaires, ne permettent pas de créer un régime entièrement identique et commun pour les livres en français et les livres en néerlandais sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, qui impliquerait la création d'un troisième régime, incompréhensible pour les acteurs et de nature à affaiblir la sécurité juridique.

Dès lors, il convient que l'accord de coopération reprenne, pour les livres rédigés en français, les mêmes règles que celles du décret de la Communauté française relatif à la protection culturelle du livre et, pour les livres rédigés en néerlandais, les mêmes règles que celles du décret de la Communauté flamande instaurant un prix du livre réglementé.

Die oplossing wordt vergemakkelijkt door het feit dat het decreet van de Franse Gemeenschap alleen de in het Frans opgestelde boeken regelt en dat het decreet van de Vlaamse Gemeenschap alleen de in het Nederlands opgestelde boeken regelt, wat de overheid de mogelijkheid biedt om op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, zonder toepassings- en begripsmoeilijkheden, dezelfde regels toe te passen als deze die in beide voormelde gemeenschapsdecreten vervat zijn.

Het stelsel voor het in het Frans opgestelde boek zal bijgevolg, na goedkeuring van het samenwerkingsakkoord, hetzelfde zijn in het eentalige Franse taalgebied en in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, en, volgens dezelfde logica en op coherente wijze, zal het stelsel voor het in het Nederlands opgestelde boek, hetzelfde zijn in het eentalige Nederlandse taalgebied en in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, voor alle actoren (detailhandelaar, uitgever, auteur, importeur, ...).

Het samenwerkingsakkoord heeft als hoofddoel, in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, een beleid tot culturele bescherming van het boek tot stand te brengen voor de ondersteuning van de creatie van boeken, de verspreiding ervan en de toegang ertoe, door de bepaling van het beste stelsel, steunend op een relevant en objectief verbindingscriterium, namelijk het boek dat uitsluitend of vrijwel uitsluitend in het Frans of in het Nederlands opgesteld is, wat een duidelijke verbinding met, ofwel de Franse Gemeenschap, ofwel de Vlaamse Gemeenschap is. Dit zal dus toelaten dat de lezers van in het Frans en in het Nederlands opgestelde boeken van een identiek stelsel en een gelijkaardig prijzenbeleid zouden kunnen genieten, op grond van de taal van een boek in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in vergelijking met hetzelfde boek in het Franse taalgebied of het Nederlandse taalgebied.

Het begrip “boek dat vrijwel uitsluitend in een taal opgesteld is” kan worden geïnterpreteerd als “boek dat in een taal opgesteld is in verhouding tot 80 % van de tekst, met uitsluiting van de legenden en andere parateksten”.

Cette solution est facilitée par le fait que le décret de la Communauté française se limite à régir les livres rédigés en français et que le décret de la Communauté flamande se limite à régir les livres rédigés en néerlandais, et permet aux autorités publiques d'imposer sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, sans difficultés d'application et de compréhension, les mêmes règles que celles qui sont contenues dans les deux décrets communautaires précités.

Dès lors, après approbation de l'accord de coopération, le régime du livre rédigé en français sera le même en région unilingue de langue française et en région bilingue de Bruxelles-Capitale, et, dans une même logique et de manière cohérente, le régime du livre rédigé en néerlandais sera le même en région unilingue de langue néerlandaise et en région bilingue de Bruxelles-Capitale, et ce pour l'ensemble des acteurs (détaillant, éditeurs, auteurs, importateur,...).

L'accord de coopération a pour finalité principale de construire, en Région de Bruxelles-Capitale, une politique de protection culturelle du livre visant le soutien à la création de livres, à la diffusion et à l'accessibilité de ceux-ci, et ce par la détermination du meilleur système, basé sur un critère de rattachement pertinent et objectif, à savoir le livre rédigé exclusivement ou quasi exclusivement en français ou en néerlandais, ce qui permet un rattachement clair, soit à la Communauté française, soit à la Communauté flamande. Dès lors, cela permettra à tous les lecteurs de livres rédigés en français et en néerlandais de pouvoir bénéficier d'un régime identique et d'une politique des prix similaire, en fonction de la langue du livre en Région de Bruxelles-Capitale par rapport au même livre qui se trouverait en région de langue française ou de langue néerlandaise.

La notion de livre rédigé « quasi exclusivement » dans une langue peut être interprétée comme un livre rédigé dans une langue à « au moins 80% du texte, à l'exclusion des légendes et autres paratextes ».

De verschillende bij het samenwerkingsakkoord bedoelde maatregelen werden zorgvuldig onderzocht om de beoogde doelstellingen te bereiken, met inachtneming van het Europese kader, zonder discriminatie tussen actoren, met zorg voor de proportionaliteit van die maatregelen, en waarbij de kenmerken van het boek in België, inzonderheid in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in acht worden genomen.

Dit stelsel wil, in de betrokken wetgevingsinstrumenten, een maatregel betreffende het globale cultuurbeleid opnemen ter ondersteuning van actoren van de boekensector, meer bepaald, creërende personen (auteurs, illustratoren, vertalers ...) en culturele verspreiders : de verschillende categorieën van detailhandelaars, inzonderheid de boekhandelaars van de eerste en tweede niveaus. Het versterkt het door de Gemeenschappen ontwikkelde boekenbeleid.

Dit stelsel weerspiegelt de wil om de boekensector aan te moedigen als cultuurgoed dat van wezenlijk belang is voor verscheidenheid, de ontwikkeling van kennis en kunstexpressie. Het boek wordt in zijn globaliteit beschouwd, zoals die thans tot uiting komt, waarbij moet worden vermeden dat twee verschillende stelsels zouden worden ingevoerd tussen het boek op een papieren drager en het boek op een digitale drager. Het gaat in de meeste gevallen om dezelfde werken.

Behoud van cultuurdiversiteit en respect voor een gezonde en eerlijke concurrentie staan centraal in dit stelsel, dat hoofdzakelijk doelt op twee verschijnsels die de verscheidenheid van aanbod vernietigen. Namelijk : enerzijds, de overdreven uitbreiding van kortingen, waarbij de winstmarges van talrijke detailhandelaars worden verminderd tot een minimumwaarde die als nadelig wordt beschouwd, en anderzijds, een praktijk die specifiek is voor de Franstalige boekenmarkt, "mark up" of "tablette" genoemd, dit is een praktijk die wordt georganiseerd door sommige filialen van verdelers (die, dank zij exclusiviteitscontracten, een monopolistische positie hebben), waarbij de Belgische boekhandelaars ertoe worden verplicht een niet onaanzienlijk deel van de uit Frankrijk uitgevoerde boeken ongeveer 12 tot 15 % duurder dan op de Franse markt te verkopen.

Les différentes mesures visées par l'accord de coopération ont été soigneusement étudiées pour atteindre les objectifs visés, dans le respect du cadre européen, sans créer de discrimination entre acteurs, en veillant à la proportionnalité desdites mesures, et en respectant la spécificité du livre en Belgique, et en particulier en Région de Bruxelles-Capitale.

Le présent dispositif veut inscrire, dans les outils législatifs concernés, une mesure de politique culturelle globale visant le soutien aux acteurs du livre et plus spécifiquement aux créateurs (auteurs, illustrateurs, traducteurs...) et aux diffuseurs culturels que sont les différentes catégories de détaillants, et en particulier les libraires de premier et second niveaux. Il vient renforcer la politique du livre développée par les Communautés.

Le présent dispositif reflète la volonté de dynamiser le livre comme bien culturel essentiel à la diversité, porteur de connaissances et vecteur de l'expression artistique. Le livre y est abordé dans sa globalité, telle qu'elle se manifeste actuellement, considérant qu'il importe de ne pas créer deux régimes différents entre le livre sur support papier et le livre sur support numérique. Il s'agit dans la majorité des cas des mêmes œuvres.

Le maintien de la diversité culturelle et le respect d'une saine et loyale concurrence sont au centre du présent dispositif qui vise principalement deux phénomènes considérés comme destructeurs de la variété de l'offre. A savoir : d'une part, l'extension excessive des remises pratiquées réduisant les marges de nombreux détaillants à un seuil considéré comme funeste et, d'autre part, une pratique spécifique au marché du livre francophone qui est appelé « mark up » ou encore « tablette », soit une pratique organisée par certaines filiales des distributeurs (disposant, grâce à des contrats d'exclusivité, d'une position monopolistique) et contraignant les librairies belges à vendre une part non négligeable des livres importés de France environ 12 à 15 % plus cher que sur le marché français. A ce jour, si la tablette existe, c'est parce que les éditeurs français ne donnent pas assez de remise à leur

Thans bestaat “la tabelle”, omdat Franse uitgevers niet voldoende korting verlenen voor hun verdelingsplatform in België en behouden zich dus een grotere winst voor op de in het Frans opgestelde boeken die onder meer in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden verkocht. Nu moet eraan worden herinnerd dat de beoogde doelstelling de ondersteuning van de creatie van boeken en de verspreiding ervan is, door ervoor te zorgen dat de Belgische lezer niet door onverantwoorde kosten wordt benadeeld, zoals dit het geval is met “la tabelle”. Als deze wordt afgeschaft, zou de prijs van een boek dat onder meer ingevoerd wordt, meer aantrekkingskracht hebben, en de Belgische consument die minder geld zal moeten uitgeven voor de aankoop van een boek, zal ertoe geneigd zijn meer boeken, ook meer ingevoerde boeken, aan te kopen. In die zin zal dit stelsel zowel de boeken die in België uitgegeven zijn als de ingevoerde boeken bevoordelen. Er zij aan toegevoegd dat de regulering van de boekenprijs het mogelijk maakt om de prijs die door de uitgever wordt vastgesteld te doen naleven, en hem de mogelijkheid geeft om die te blijven beheersen. Nu is het zo dat dit principe van toepassing is op zowel de ingevoerde boeken als op de in België geproduceerde boeken, die bijgevolg op identieke wijze worden behandeld.

Dank zij de culturele bescherming van het boek, zullen alle detailhandelaars de concurrentie moeten dragen niet meer op een boekenprijs zonder verband met hun werkelijke waarde, maar wel op de deugdelijkheid van de verleende diensten, en op de variëteit, de beschikbaarheid en de kwaliteit van het aanbod.

Dit stelsel regelt zowel de toestanden waar een auteur met een uitgever samenwerkt als deze waar de auteur zijn werk alleen uitgeeft, onder meer op een digitaal handelsplatform.

Het regelt zowel de toestanden waar een importeur opwaarts in de distributieketen in de handelt en, vaak in een exclusieve positie, de detailhandelaars boeken levert, als deze waar de detailhandelaar, die een online-verkoopplatform kan zijn, een boek importeert, om het dan rechtstreeks bij de eindconsument te commercialiseren.

plateforme de distribution en Belgique et se gardent donc un bénéfice plus important sur les livres rédigés en français vendus notamment en Région de Bruxelles-Capitale. Or, il convient de rappeler que l’objectif poursuivi est le soutien à la création de livres et à la diffusion de ceux-ci en faisant en sorte que le lecteur belge ne soit pas pénalisé par des surcoûts non justifiés, à l’instar de la tabelle. En supprimant cette dernière, le prix du livre notamment importé sera plus attractif et le consommateur belge voyant baisser son budget d’achat de livres, sera enclin à en acheter davantage, y compris à acheter davantage de livres importés. En ce sens, le présent dispositif avantagera autant les livres édités en Belgique que les livres importés. On ajoutera que la régulation du livre permet de faire respecter le prix créé par l’éditeur qui doit en garder la maîtrise. Or, ce principe s’applique aussi bien aux livres importés qu’aux livres produits en Belgique, qui sont dès lors chacun traités de manière identique.

Grâce à une protection culturelle du livre, tous les détaillants pourront être en concurrence, non plus sur un prix des livres sans rapport avec leur valeur réelle, mais bien sur la fiabilité des services fournis, la variété, la disponibilité et la qualité de l’offre.

Le présent dispositif traite tant les situations où un auteur collabore avec un éditeur que celles où l’auteur publie seul son ouvrage, notamment sur une plateforme commerciale numérique.

Il aborde tant les situations où il existe un importateur qui agit en amont de la chaîne de distribution et fournit, fréquemment en position exclusive, les détaillants, que celles où le détaillant, qui peut être une plateforme de vente en ligne, importe un livre pour le commercialiser directement auprès d’un consommateur final.

Dit stelsel neemt ook de Europese doelstellingen inzake informatiemaatschappij en creatie van een digitale eenheidsmarkt in aanmerking alsook de plaats die de industrieën en sectoren van cultuur en creatie innemen. Het heeft ook als doel de auteurs een eerlijke en billijke bezoldiging te waarborgen en zo de vrijheid van creatie en het behoud van cultuurdiversiteit in stand te houden die onontbeerlijk zijn voor de ontwikkeling van de digitale boekenmarkt. Richtlijn nr. 2000/31/EG over de elektronische handel bepaalt, in haar overweging 63, hetgeen volgt : “Goedkeuring van deze richtlijn kan de lidstaten niet beletten rekening te houden met de onderscheiden sociale, maatschappelijke en culturele implicaties van de opkomst van de informatiemaatschappij. Daarmee mag met name geen afbreuk worden gedaan aan maatregelen die de lidstaten overeenkomstig het communautaire recht mochten nemen om - rekening houdend met hun taalverscheidenheid, de nationale en regionale eigenheid en hun culturele erfgoed - sociale, culturele en democratische doelstellingen te verwezenlijken en om publieke toegang te waarborgen en te handhaven tot een zo breed mogelijk scala van diensten van de informatiemaatschappij. Bij de ontwikkeling van de informatiemaatschappij dient steeds te worden gewaarborgd dat de Europese burgers toegang krijgen tot het in een digitale omgeving geboden Europese culturele erfgoed.”.

4.1. Hoofdstuk 1. Definities en toepassingsgebied

Er werd een gemeenschappelijk algemeen kader vastgesteld door de drie partijen in hoofdstuk 1 van het samenwerkingsakkoord.

Dat hoofdstuk bepaalt, eerst, de gemeenschappelijke definities van het samenwerkingsakkoord, te weten de voornaamste begrippen van de boekensector, inzonderheid in verband met jaartalboek, stripboek, wetenschappelijk vakboek, juridisch vakboek, app-boek, schoolboek, wetenschappelijk studieboek, activiteit gevoerd binnen het boekenverdelingsnetwerk, uitgever, auteur,

Le présent dispositif prend également en compte les objectifs européens en matière de société de l'information et de création d'un marché unique numérique ainsi que la place qu'y prennent les industries et secteurs de la culture et de la création. Son objectif est également d'offrir aux auteurs une rémunération juste et équitable et d'assurer ainsi la liberté de la création et le maintien de la diversité culturelle indispensables au développement du marché du livre numérique. La directive n° 2000/31/CE sur le commerce électronique dispose dans son considérant 63 que : « L'adoption de la présente directive ne saurait empêcher les Etats membres de prendre en compte les différentes implications sociales, sociétales et culturelles inhérentes à l'avènement de la société de l'information. En particulier, elle ne devrait pas porter atteinte aux mesures destinées à atteindre des objectifs sociaux, culturels et démocratiques que les Etats membres pourraient adopter, conformément au droit communautaire, en tenant compte de leur diversité linguistique, des spécificités nationales et régionales ainsi que de leurs patrimoines culturels, et à assurer et à maintenir l'accès du public à un éventail le plus large possible de services de la société de l'information. Le développement de la société de l'information doit assurer, en tout état de cause, l'accès des citoyens de la Communauté au patrimoine culturel européen fourni dans un environnement numérique. ».

4.1 Chapitre 1er – Définition et champ d'application

Un cadre général commun a été établi par les trois parties dans le chapitre 1er de l'accord de coopération.

Ce chapitre détermine, tout d'abord, les définitions communes de l'accord de coopération, à savoir les notions essentielles du secteur du livre, notamment celles de livre millésimé, livre de bandes dessinées, livre spécialisé scientifique, livre juridique spécialisé, livre-appli, manuel scolaire, livre d'étude scientifique, activité menée au sein du circuit de distribution des livres, éditeur, auteur, importateur, détaillant et consommateur final.

importeur, detailhandelaar en
eindconsument.

Het bepaalt, vervolgens, het
toepassingsgebied van het
samenwerkingsakkoord. Het is bijgevolg van
toepassing op een boek dat wordt
gepubliceerd, uitgegeven, geïmporteerd of
verkocht door of via een instelling gevestigd in
het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad die,
wegens haar activiteiten, niet kan worden
beschouwd uitsluitend te behoren tot de ene
of de andere gemeenschap.

Het bepaalt eveneens de categorieën van
werken waarvoor het samenwerkingsakkoord
niet van toepassing is, te weten, magazine,
jaarboek, agenda's en culturele jaarboeken,
catalogus en filateliealbum, alfabetisch
repertorium van personaliteiten, brochures,
kleurboek, knipboek, notenschrift of
muziekschrift, beschadigd boek, tweedehands
boek, juridisch vakboek, boek gepubliceerd in
een andere taal dan het Frans of het
Nederlands, de bij wet bepaalde exemplaren
van boeken voor verplicht depot voor
bewaringsdoelstellingen. Er wordt bepaald
dat partijen wijzigingen, schrappingen of
toevoegingen kunnen doen, uitsluitend op
grond van een door de wetgever bepaald
criterium, namelijk de evolutie van nieuwe
technologieën.

Hoofdstuk 1 tenslotte bepaalt de
verkoopsituaties waarvoor het
samenwerkingsakkoord niet van toepassing
is, namelijk de verkoop van één exemplaar van
boeken voor persoonlijk gebruik aan een
eindconsument die volgens de wet
arbeidsovereenkomsten werkzaam is bij de
uitgever, importeur of detailhandelaar, de
verkoop van een boek door een uitgever aan
de auteur van dat boek voor promotioneel
gebruik, en de verkoop van boeken in het
kader van een faillissement of een vereffening
van de uitgever, importeur of detailhandelaar.

4.2 Hoofdstuk 2. Boekenprijs

Dat hoofdstuk bepaalt de regels voor de
werking van de regulering van de boekenprijs.

Il détermine, ensuite, le champ d'application
de l'accord de coopération. Dès lors, il
s'applique au livre publié, édité, importé ou
vendu par ou via une institution établie dans
la région bilingue de Bruxelles-Capitale, qui,
en raison de son activité, ne peut pas être
considérée comme appartenant
exclusivement à l'une ou l'autre communauté.

Il détermine également les catégories
d'œuvres ou d'ouvrages pour lesquelles
l'accord de coopération ne s'applique pas, à
savoir les magazines, annuaires, agendas et
annuaires culturels, catalogues et albums
philatéliques, répertoires alphabétiques de
personnalités, brochures, albums à colorier,
albums à découper, partitions ou cahiers de
musique, livres endommagés, livres
d'occasion, livres juridiques spécialisés, livres
publiés dans une autre langue que le français
ou le néerlandais, et les exemplaires de livres
déterminés par la loi pour un dépôt
obligatoire à des fins de conservation. Il est
prévu que les parties puissent ajouter,
modifier ou supprimer des exceptions,
uniquement sur base d'un critère déterminé
par le législateur, en l'occurrence l'évolution
des nouvelles technologies.

Enfin, le chapitre 1er détermine les ventes
pour lesquelles l'accord de coopération n'est
pas applicable, à savoir la vente d'un seul
exemplaire de livres à usage personnel à un
consommateur final qui travaille sous contrat
chez l'éditeur, l'importateur ou le détaillant, la
vente de livres d'un éditeur à l'auteur dudit
livre, qui en destine l'usage à des fins
promotionnelles, et certaines ventes dans le
cadre d'une faillite ou d'une liquidation de
l'éditeur, de l'importateur ou d'un détaillant.

4.2 Chapitre 2 – Du prix du livre

Ce chapitre détermine les règles de
fonctionnement de la régulation du prix du
livre.

Eerst, stelt **afdeling 1** betreffende de algemene bepalingen een gemeenschappelijk reguleringskader vast.

De uitgever stelt dan ook, voor de boeken die hij uitgeeft, een prijs voor de verkoop aan het publiek vast. De auteur heeft dezelfde verplichting voor de boeken die hij zonder uitgever, of voor rekening van de auteur, publiceert, wanneer de auteur verantwoordelijk is voor de vaststelling van de prijs. Ten slotte stelt de importeur, voor de boeken die hij invoert, een prijs voor de verkoop aan het publiek vast.

Er wordt ook bepaald dat indien het boek werd gepubliceerd of uitgegeven binnen het boekenverdelingsnetwerk en weer wordt geïmporteerd uit een land dat noch tot de Europese Unie noch tot de Europese Vrijhandelsassociatie behoort, de importeur de prijs voor de verkoop aan het publiek moet vaststellen die door de uitgever of de auteur wordt vastgesteld. Dat stelsel is ook van toepassing op boeken die weer worden geïmporteerd uit een lidstaat van de Europese Unie of van de Europese Vrijhandelsassociatie indien de export-wederimport tot doel heeft de toepassing van dit akkoord te ontduiken.

Het gemeenschappelijke kader bepaalt ook dat de prijs voor de verkoop aan de eindconsument ter kennis van het publiek wordt gebracht, dat de detailhandelaars aan de prijs voor de verkoop aan het publiek alleen de kosten of vergoedingen kunnen toevoegen die overeenstemmen met uitzonderlijke bijkomende dienstverleningen die uitdrukkelijk door de koper werden gevraagd en waarvan de prijs tussen de koper en de detailhandelaar vooraf werd overeengekomen.

Ten slotte bepaalt het gemeenschappelijke kader dat de detailhandelaar een korting van hoogstens 20 % kan toepassen op de prijs voor de verkoop aan het publiek voor de Koninklijke Bibliotheek van België.

Afdeling 2 bepaalt, voor de Franstalige boekensector, volgens dezelfde regels als deze die bedoeld zijn bij het decreet van 19 oktober 2017 betreffende de culturele bescherming van het boek, de bijzondere regels die toepasselijk zijn op de uitsluitend of vrijwel

Tout d'abord, **la section 1ère** relative aux dispositions générales fixe un cadre commun de régulation.

Dès lors, tout éditeur est tenu de fixer, pour les livres qu'il édite, un prix de vente au public. Tout auteur est tenu à la même obligation pour les livres qu'il publie sans éditeur, ou à compte d'auteur lorsque la responsabilité de fixer le prix lui incombe. Enfin, tout importateur est tenu de fixer, pour les livres qu'il importe, un prix de vente au public.

Il est également prévu que si le livre a été publié ou édité au sein du circuit de distribution des livres et y est réimporté depuis un Etat qui n'appartient ni à l'Union européenne, ni à l'Association européenne de libre-échange, l'importateur est tenu de fixer le prix de vente au public fixé par l'éditeur ou l'auteur. Ce mécanisme s'applique également aux livres réimportés depuis un Etat membre de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange si l'opération d'exportation-réimportation a pour but d'éviter l'application du présent accord.

Le cadre commun prévoit aussi que le prix de vente au consommateur final doit être porté à la connaissance du public, que les détaillants ne peuvent ajouter au prix de vente au public que les frais ou rémunérations correspondant à des prestations exceptionnelles, expressément réclamées par l'acheteur, et dont le coût a fait l'objet d'un accord préalable entre l'acheteur et le détaillant.

Enfin, le cadre commun prévoit que le détaillant peut appliquer une remise de maximum 20% par rapport au prix de vente au public fixé à la Bibliothèque Royale de Belgique.

La section 2 détermine, au regard des particularités du secteur du livre francophone et selon les mêmes règles que celles prévues par le décret du 19 octobre 2017 relatif à la protection culturelle du livre, les règles particulières applicables aux livres rédigés

uitsluitend in het Frans opgestelde boeken, te weten :
exclusivement ou quasi exclusivement en français, à savoir :

1° De definitie van het schoolboek voor de toepassing van deze afdeling.
1° La définition du manuel scolaire pour l'application de la présente section.

2° Het feit dat app-boeken niet op deze afdeling toepasselijk zijn.
2° Le fait que les livres-applis ne sont pas applicables à la présente section.

3° De geleidelijke afschaffing van "la table".
3° la suppression progressive de « la table ».

4° De vaststelling van de duur van de periode waarin de boekenprijs gereguleerd is, het toegelaten cijfer van de korting en de toegekende afwijkingen.
4° la fixation de la durée durant laquelle le prix du livre est réglementé, le taux de remise autorisé et les dérogations accordées.

Afdeling 3 bepaalt, voor de Nederlandstalige boekensector, volgens dezelfde regels als deze die bedoeld zijn bij het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 23 december 2016 houdende invoering van een gereguleerde boekenprijs, de bijzondere regels die toepasselijk zijn op de uitsluitend of vrijwel uitsluitend in het Nederlands opgestelde boeken, te weten :
La section 3 détermine, au regard des particularités du secteur du livre néerlandophone et selon les mêmes règles que celles prévues par le décret de la Communauté flamande du 23 décembre 2016 instaurant un prix du livre réglementé, les règles particulières applicables aux livres rédigés exclusivement ou quasi exclusivement en néerlandais, à savoir :

1° Het feit dat de verplichting tot vaststelling van de boekenprijs geldt voor alle boeken die, via het boekenverdelingsnetwerk, voor het eerst in het handelsverkeer worden gebracht, voor de toepassing van deze afdeling.
1° Le fait que l'obligation de fixation du prix du livre vaut pour tous les livres qui, via le circuit de distribution des livres, sont pour la première fois introduit dans le circuit commercial, pour l'application de la présente section.

2° Het feit dat schoolboeken, wetenschappelijke studieboeken en wetenschappelijke vakboeken niet op deze afdeling toepasselijk zijn.
2° Le fait que les manuels scolaires, les livres d'étude scientifique et les livres spécialisés scientifiques ne sont pas applicables à la présente section.

3° De vaststelling van de duur van de periode waarin de boekenprijs gereguleerd is, het toegelaten cijfer van de korting en de toegekende afwijkingen.
3° La fixation de la durée durant laquelle le prix du livre est réglementé, le taux de remise autorisé et les dérogations accordées.

4.3 Hoofdstuk 3 - Mededeling, controle en sancties

4.3 Chapitre 3 - De la communication, du contrôle et des sanctions

Dat hoofdstuk bepaalt de gemeenschappelijke regels voor de bepaling van de controle en de mededeling van inlichtingen betreffende de boekenprijs, volgens de stelsels die bij de twee gemeenschapsdecreten worden geregeld.
Ce chapitre détermine les règles communes relatives à la détermination du contrôle et de la communication des informations relatives au prix du livre, au regard des mécanismes prévus par les deux décrets communautaires.

4.4 Hoofdstuk 4 - Evaluatie van de boekenprijs

4.4 Chapitre 4 - De l'évaluation du prix du livre

Dat hoofdstuk bepaalt een stelsel voor de evaluatie van het samenwerkingsakkoord, volgens en in verband met de evaluatie van beide gemeenschapsdecreten.

Ce chapitre détermine un mécanisme d'évaluation de l'accord de coopération, au regard et en lien avec les évaluations des deux décrets communautaires.

4.5 Hoofdstuk 5 – Overgangs- en slotbepalingen

Dat hoofdstuk bepaalt de overgangs- en slotbepalingen die gemeenschappelijk zijn alsook de regels betreffende het samenwerkingsrecht.

4.5 Chapitre 5 - Dispositions transitoires et finales

Ce chapitre détermine les dispositions transitoires et finales communes ainsi que les règles relatives à la juridiction de coopération.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet verduidelijkt dit artikel dat het ontwerp een aangelegenheid betreft bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Artikel 2

Dit artikel herneemt de gebruikelijke formule tot goedkeuring van een samenwerkingsakkoord.

COMMENTAIRES DES ARTICLES

Article 1^{er}

Conformément à l'article 83 de la Constitution, cet article précise que le projet concerne une matière visée

Article 2

Cet article reprend la formule usuelle d'assentiment d'un accord de coopération.

De Vice-Eerste Minister, Minister van Werk,
Economie en Consumenten, belast met
Buitenlandse Handel,

Le Vice-Premier ministre et ministre de
l'Emploi, de l'Economie et des
Consommateurs, chargé du Commerce
extérieur,

Kris PEETERS

De Vice-Eerste Minister en Minister van
Buitenlandse Zaken en Europese Zaken,
belast met Beliris en de Federale Culturele
Instellingen,

Le Vice-Premier ministre et ministre des
Affaires étrangères et européennes, chargé de
Beliris et des Institutions Culturelles
Fédérales,

Didier REYNDERS